

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIV
NIVEL III

*La Vida Pierde
Quien Teme La Muerte.*

#2



La Llorona @ Diana Bryer

© 2003 Semos Unlimited, Inc.

Diana Elyer came to New Mexico from her native Los Angeles. She has been living on a small farm in northern New Mexico with her family since arriving here in 1977. She taught herself to paint and has been painting and exhibiting her works for 30 years. She always uses themes and legends from different cultures in her work.

CONTENIDO

Lema	Página
Los Días de los Muertos	2-1 a 2-2
La Calaca y una Actividad	2-3 a 2-4
<i>El Llorón del Norte by Rocky Trujillo</i>	2-5
La Llorona Trezuda por Josefina Jaime	2-5
Literatura	
un libro: <u>Todavía Más</u>	2-6
otro libro: <u>En las Orillas del Amazonas</u>	2-6
Ganador de Premio Nobel: Jacinto Benavente	2-7
Roque Dalton	2-8
La Tormenta Entre las Manos por el Dr. Rafael Lara-Martínez	2-9 a 2-10
Una Actividad Literaria	2-11
Abuso de Substancias	
<i>Nicotine</i>	2-12
Unas Sugerencias para Dejar de Fumar	2-13
Eventos	
<i>Four Corners Storytelling Festival</i>	2-14
A Dicho-Telling Activity	2-15
El Festival de La Llorona	2-16
El Comité Legislativo sobre las Mercedes	2-16
Educación Bilingüe	
Unidad Bilingüe del Departamento Estatal	2-17 a 2-18
<i>An Interesting Web Site</i>	2-19
Un Ensayo de Fotos, <i>Santa Fe Fiestas</i> por Gerard Iff	2-20
Crucigrama	2-21
Otros Recursos:	
<u>Historia y Relatos de San Francisco de los Romo</u> por Miguel Montoya, Instituto Cultural de Aguascalientes	
<u>La Fiesta de la Muerte</u> por Héctor Zaráuz López, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes	
www.infoway.lib.rm.us	
www.nida.nih.gov/researchreports/nicotine/nicotine2.html	
www.pbs.org/wgbh/nova/cigarette/nicotine01.html	
www.quitnet.com	

LOS DIAS DE LOS MUERTOS



dibujo por Gilbert Vigil

Desde 1350 a.C. se encuentra evidencia en México de tumbas suntuosas. Se han hallado cuerpos de entre 1300 a 800 a.C. envueltos en algodón. Ya para el año 200 a.C. había tumbas con paredes y cremaban los cuerpos.

Entre la gente azteca el dios de la muerte aparecía cubierto con huesos humanos. Su rostro era una máscara en forma de cráneo. Tenía el pelo chino y negro. Los aztecas asociaban dos animales con la muerte: la araña y el tecolote.

Según los aztecas, el hombre necesita ofrecer sangre y vidas a los dioses para pagar los sacrificios que ellos hicieron para crear la vida.

Cuando moría un azteca, su destinación era determinada por su manera de morir en vez de su manera de vivir. Podía llegar al paraíso de la lluvia si moría en una manera asociada con el agua o de enfermedades por ser gordo, sarnoso, buboso o hidrópico. Este paraíso era un lugar fresco con maíz verde y calabazas.

Otro destino de los muertos era el

paraíso regido por el sol. La gente llegaba allí si moría en guerra o si un infante nacía muerto. Se creía que era un lugar con flores constantes y para celebrar cada día había música, bailes e himnos. Después de cuatro años en este paraíso, la gente se transformaba en pájaros y mariposas multicolores que regresaban al mundo.

La tercera destinación para los muertos era para gente que moría de causas naturales. Era un lugar oscuro sin ventanas. De allí el alma viajaba por lugares como ríos llenos de agua, luego entre sierras, después había una montaña de obsidiana. Seguía un sitio con viento helado. Luego había un lugar donde flotaban las banderas y luego un lugar donde animales comían los corazones. El octavo lugar era estrecho y pedregoso. El último lugar es donde finalmente descansaban y desaparecían las almas.

Cuando un azteca moría, lo enterraban con plumas. A un noble lo enterraban con unos esclavos vivos que prepararían su comida. A los negociantes los enterraban con joyas. Al hombre común lo enterraban con carne de pollo o carne guisada, maíz y frijoles para que tuviera algo que comer durante su jornada.

El 16 de julio los aztecas celebraban una fiesta para muertos. La fiesta se dedicaba particularmente a los niños muertos. Representaban el mes con un cadáver. Además, el día 5 de agosto había un rito para los adultos muertos. Recordaban con un altar a jóvenes, adultos y ancianos muertos. Hacían representaciones de muerte, ofrecían flores y comidas. Había otra ceremonia en que se metían papel azul en la nariz mientras cantaban. En otra ceremonia, comían tamales cerca de las sepulturas.

Para la gente maya había el dios Kum Hau que muchas veces aparecía en forma de esqueleto. La diosa Ixchel estaba rodeada por símbolos de muerte: una culebra en la cabeza y una falda de huesos.

Los mayas también creían en 3 destinaciones para los muertos según la manera de morir. El cielo era para guerreros y mujeres que morían en parto. La segunda destinación era un lugar de abundancia para los que se ahogaban. La gente común iba a la tercera destinación: un inframundo.

Cuando morían, ponían maíz molido en la boca. Los enterraban en sus propias casas con sus libros. Los nobles llevaban con ellos joyas, un perro y a veces esclavos. Al fin, los mayas adaptaron la costumbre de cremar a los muertos.

Después de la conquista por España, los ritos indígenas se combinaron con el catolicismo. Hoy en día celebran dos Días de los Muertos. Para los niños es el 1 de noviembre o el Día de Todos los Santos. Para los adultos es el día 2 de noviembre.

Hoy en día hay varias costumbres

para los Días de los Muertos. Llevan sus comidas favoritas a las sepulturas. Venden calaveras de azúcar. Edifican un altar con fotos de los difuntos. Queman incienso o copal. Hay muchas caléndulas. Encienden velas en el altar. Cocinan pan de muerto, un pan dulce. En algunos lugares, hacen pinturas complejas de arena de diferentes colores. Una bebida particular que gozar está hecha con chocolate, anís, vainilla, canela, almendras, avellanas, nuez moscada, hinojo, aceite, pétalos de flores y azúcar. Pulque es una bebida alcohólica que se bebe durante esos días. El arte popular usa los temas de los Días de los Muertos. en tazas, ollas, vasos, etc. Hay mosaicos vidriados de gran colorido. Papel picado adorna las mesas y altares. Componen versos llamados calaveras. Se asocia la Llorona con esos días. Halloween también se combina con esos días. (Halloween viene de los celtas y el nombre viene de All Hallowed Eve-la noche antes del Día de Todos los Santos.) Comparten muchos de los mismo símbolos.



LA CALACA

Una persona de Nuevo México quien es experta en lo del Día de los Muertos es Martha Johnson, directora de la Escuela Family Partnership. Ella hizo una presentación en la clase Juegos y Canciones en UNM el año pasado. Compartió este verso.

Mucho cuidado señores, porque la muerte anda lista
En el parteón de Dolores ya nos tiene una pocita
Para los compositores y uno que otro periodista,
Licenciados y doctores, todos están en la lista.

Tucutucuticitaca-es re' canija calaca-
Cuando menos lo pensamos nos hace estirar la pata. Yo me la escapé una vez
Pero por poco y me atrapa.

La muerte le enseña al pobre-Tampoco es de distinciones; lo mismo se lleva al pobre
Que al rico con sus millones.
Una va en estuche de oro
Y el otro en puros calzones, pero pasadito el tiempo quedan igual de pelones.

Tucutucuticitaca-es re' canija calaca-
Débiles y poderosos
De morir nadie se escapa
Llevamos el mismo fin, en petaca o en petaca...

Yo conocí un comerciante bueno pa' robar al cliente,
Las cosas que valen cinco, él siempre las daba a veinte.
Pero se murió de priva ¡Ay Pobrecito!
De repente lo mandaron al infierno pa' que el Diablo lo caliente.

Tucutucuticitaca-es re' canija calaca-
A todos esos careros, llévatelos de corbata, indeseables, tusreros,
Chupa como garrapata.

El obrero gana el pan con el sudor de su frente
Para que sus hijos coman aunque no lo suficiente.
Mientras muchos abusivos viven violando las leyes,
Ganando lo que ellos quieren para andarse haciendo bueyes.

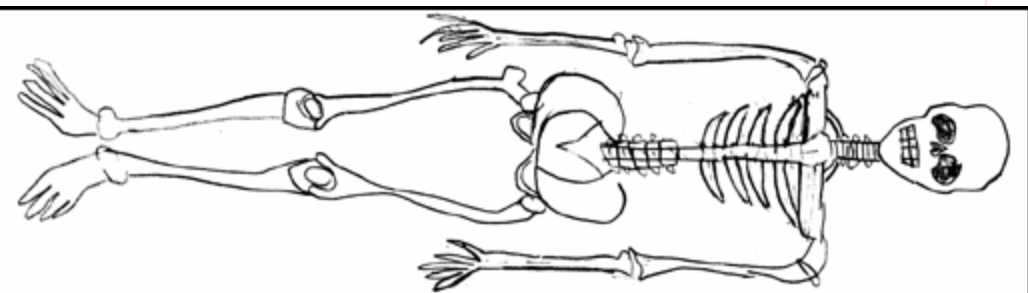
Tucutucuticitaca-es re' canija calaca-
Yo les pido una disculpa
Si es que ya metí la pata,
Aunque son muy parecidos
No es lo mismo buey que vaca.

La balanza de la vida está muy desnivelada
Hay pocos que ganan mucho y muchos no ganan nada.
El trabajo del obrero no tiene compensaciones
Con esto del mini-suelo no alcanza ni pa' camiones.

Tucutucuticitaca-es re'canija calaca-
Si tú conoces al Diabolo
Ruégale que no sea ingrato pa' que el costo de la vida
Se nos ponga más barato.

Mucho cuidado señores
porque ya son votadores
Ahí vienen las elecciones con sus manipuladores
Y cada partido dice que votar por ellos debes
Y que de hoy en adelante nos darán vida de reyes, ¿no?

Tucutucuticitaca-es re'canija calaca-
Y ahí vienen los presidentes
A sonarnos la matraca
Tienen mucho que ofrecernos
Pero siento mucho
Nos darán pura....
¡Tucutucuticitaca!



esqueleto por Alankin Roybal

Actividad: Corten mortones de este esqueleto y cuélguenlos por dondequiera en el cuarto.

EL LLORON DEL NORTE

by Rocky Trujillo

Each fall, Geraldine Estrada, a teacher at Mountain View Elementary in Córdoba assigns her students to write a new version of La Llorona. This is from one of her students in the fall of 2002.

There was a young beautiful girl, and her name was Teresa. The fiestas were coming up. Teresa and her friends were very excited. That night there was "un baile." Teresa met a guy named Antonio. He was tall, dark and handsome. They fell in love right away. They decided to get married immediately. They had a big casamiento. They had lots of música and buena comida. They had foods like sabrosas enchiladas, pozole, chile verde y colorado, beans and tortillas. For dessert they had sopa, con muchas pasas y queso, and biscochitos.

They were very happy. They made the perfect couple. Antonio worked on his car to androcas. He would work on lots of oldies like the 1957 Chevy BelAir, 1963 Chevy Impalas, 1967 Chevy BelAir and the GT's.

Antonio and Teresa had four children. They had two boys and two girls. Teresa worked at home taking care of the children and in her spare time she weaved. She was an expert weaver. It also brought extra money for the familia to buy whatever they may have needed.

One day Antonio came home with a brand new 1979 maroon Chevy Chevelle. Teresa was very angry that he got a new car with the money that they were saving for a house. Antonio said he was sorry, but he really didn't mean it. Antonio asked them if they wanted to go for a ride on it. They said yes, and off they went. He asked them if they wanted to see how fast the car would go. They said, "No!" He didn't listen to his

familia. Antonio hit 120mph and lost control and hit a brick wall, and they all died instantly.

People say if you listen closely, you could hear the loud pipes and the brakes squealing, and, if you stand by the wall, you will see a maroon Chevelle going straight at you. It's a scary feeling!

One day a boy didn't listen to his parents, and he stood at the wall all night, and he saw bright lights and a white car coming straight towards that wall. Then the church bell rang, and the car vanished. But every night at 12:00 A.M. you can hear roaring pipes and the brakes squealing.

LA LLORONA TRENZADA

por Josefina Jaime

Este cuento viene de una colección del estado de Aguascalientes. Fue dado por Victor Solís Medina del Instituto Cultural de Aguascalientes.

Hace mucho tiempo cuando aquí se molía en metate y corría agua por el arroyo muy cristalina y ahí lavábamos. Mi papá nos levantaba muy temprano y comenzábamos con los quehaceres de la casa. Si volvieran mis quince años no los admitía, en un día que mi papá nos llevó a la fiesta a Villa Juárez. Veníamos caminando atravesando los montes y al llegar por la lagunilla, que era un ranquecito pos se nos apareció una señora muy alta y vestida de blanco con una trenza muy grande. Iba delante de nosotros y a mí me dio mucho miedo y me recopilé con mi papá. Mi papá me dijo, "quito el cinto, hija, para darle unos cintarazos." Al tiempo que se quitaba el cinto que suelta el grito, con llanto, uno muy largo y mi papá que se fue siguiéndola y por más que caminaba aprisa no la pudo alcanzar, y yo tengo rete presente eso como si haya sido ayer.

TODAVIA MAS

Even More *Todavía más*



By/ Por Liz McGrath
Text by/ Texto por Barbara Quick
Translated by/ Traducción por Eida de la Vega



Raven Tree Press
www.raventreepress.com

Este es otro libro de Raven Tree Press en Wisconsin. Está escrito por Barbara Quick-poeta, periodista, escritora y danzante. Vive en San Francisco, California. Ha escrito varios libros de ficción como también de no ficción. Además escribe ensayos y reseñas que se han publicado en el New York Times Book Review, Newsweek, Ms., People, Los Angeles Times y el San Francisco Chronicle.

El libro fue ilustrado por Liz McGrath. Ella es nativa del estado de Connecticut. Usaba el arte como escape de una casa con seis hijos. Tiene su educación en arte de Chamberlayne en la ciudad de Boston.

El libro está escrito en inglés y español. Hay mucha repetición del vocabulario. Trata de la vida de una niña. En cada etapa de su vida, su mamá está allí queriéndola. Es un libro para niños de 4 a 8 años. Muestra muy bien el amor incondicional de una madre.

EN LAS ORILLAS DEL AMAZONAS

Este libro está escrito por Nancy Kelly Allen. Ella es directora de una biblioteca escolar en Kentucky. Fue ilustrado por Elizabeth Driessen. Ella es artista profesional.

El libro, como todos en Raven Tree Press, está escrito en español e inglés. Sirve para niños un poco mayor-hasta la edad de diez años.

El libro trata de un día en el río Amazonas en Brasil. Empieza con la mañana y sigue hasta que llega la noche. Tiene descripciones de las plantas, animales y actividades en el río. Es un libro muy bueno para aprender nombres de animales no muy comunes.

Como todos los libros de Raven Tree Press, incluye un glosario al final del libro. Para ver descripciones de los otros libros de Raven Tree, visite al www.raventreepress.com.

On The Banks of The Amazon *En las orillas del Amazonas*

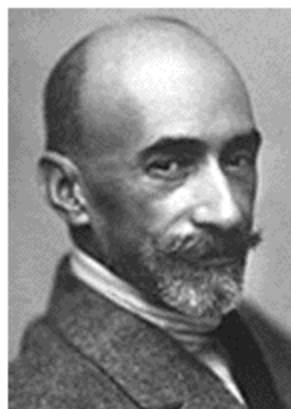


Written By/ Escrito por Nancy Kelly Allen
Illustrated By/ Ilustrado por Elizabeth Driessen
Translated By/ Traducción por Eida de la Vega

1922 GANADOR DEL PREMIO NOBEL

JACINTO BENAVENTE Y MARTINEZ

Jacinto Benavente nació en Madrid en 1866. Sus padres eran Yencancia Martínez y Mariano Benavente. Su papá era pediatra quien gozaba mucho los dramas de William Shakespeare. Jacinto acuíó con títeres mientras estaba estudiando. Empezó a estudiar leyes, pero cuando murió su papá empezó a escribir. En su vida escribió más de 170 dramas. Murió en 1954.



Pensamientos de Jacinto Benavente

Cuando no se piensa lo que se dice es cuando se dice lo que se piensa.

Cuando termina la edad de las locuras empieza la de las tonterías.

El amor es como Don Quijote: cuando recobra el juicio es que está para morir.

El dinero no puede hacer que seamos felices, pero es lo único que compensa de no serlo.

El mal que hacemos es siempre más triste que el mal que nos hacen.

El verdadero artista no hace obra para el público; prefiere hacer público para sus obras.

Perdonar supone siempre un poco de olvido, un poco de desprecio y un mucho de comodidad.

Si la gente nos oyera los pensamientos, pocos escaparíamos de estar encerrados o locos.

ROQUE DALTON

Roque Dalton was born May 14, 1935. He was born in San Salvador, El Salvador. Roque's father was a member of the Dalton Gang. The Dalton Gang was based in Coffeyville, Kansas and was accused of stealing horses, robbing trains and robbing banks. Roque's mother was a nurse who was a native of El Salvador.

Roque attended the University of Santiago in Chile. He then attended the University of San Salvador. He became a Communist and was arrested in 1959. He was sentenced to death, but was saved because the dictator Colonel José María Lemus was thrown out. Roque went into exile in Mexico. There he began writing poetry.

Naturally, as a Communist, Roque was interested in Cuba. He spent much of his time writing in Cuba. In 1965 he returned to El Salvador and was arrested two months later. He was tortured and sentenced to death. He was not killed because an earthquake occurred, and he was able to escape.

Roque went back to Cuba and he was sent to Prague, Czechoslovakia. He wrote for a periodical there and continued writing his poetry. He won the Casa de las Américas poetry prize in 1969.

In 1975 he was condemned to death and was executed May 10, 1975.

A professor at New Mexico Tech, Dr. Rafael Lara-Martínez has done in-depth studies of Roque Dalton and has made various presentations about his work. Information about Dr. Lara-Martínez and his works are on the next page.

COMO TU

Yo como tú
amo el amor,
la vida,
el dulce encanto de las cosas
el paisaje celeste de los días de enero.

También mi sangre bulle
y río por los ojos
que han conocido el brote de las lágrimas.
Creo que el mundo es bello,
que la poesía es como el pan,
de todos.

Y que mis venas no terminan en mí,
sino en la sangre uránime
de los que luchan por la vida,
el amor,
las cosas,
el paisaje y el pan,
la poesía de todos.

Roque Dalton, 1975



El Dr. Rafael Lara-Martínez hoy en día es profesor de humanidades en la Universidad New Mexico Tech. Ha estado allí desde 1994. Nació en El Salvador. Estudió antropología y lingüística en México y en Francia. Hizo estudio posdoctorado sobre la literatura latinoamericana en la Universidad de Carolina del Norte. Ha escrito sobre la lingüística de kanjopal (los indios maya) y de Roque Dalton. Ha publicado artículos en Australia, Costa Rica, Estados Unidos, El Salvador, España, Italia y México.

LA TORMENTA ENTRE LAS MANOS

proyecto de Rafael Lara-Martínez para una serie de conferencias sobre Roque Dalton

“¡Roque Dalton Vive!” Esta consigna resuena a todo lo largo del Camino Real. Es un camino amplio. Piedras de agua, negras, parlantes trazan el rumbo. Abarca desde el norte de la Nueva España colonial-el Aztlán indígena-hasta el sur en Centroamérica, Cuzcatlán. Nos señala una sola imagen. El Cristo Negro de Esquipulas, al sur en el Trifinio-donde se juntan Guatemala, El Salvador y Honduras-y luego al norte en Chimayó. Aquí en Nuevo México, allá en Centroamérica.

Dalton. Su apellido evoca las correrías de la *Dalton Gang*-la pandilla de los Dalton-en el suroeste de los EEUU. Años atrás, un molesto día sin lluvia ni humedad, siembra su semilla de discordia en el trópico. Roque nace de la roca, del *rook*. De ahí deriva la textura de su nombre, que sus seguidores se llaman roqueros. Invoca también la alianza de los extremos: el sur en el norte, lo anglo en lo hispano. En él, los contrarios se reúnen: amor, política, pasión, poesía, bohemia, viajes, compasión.

Nace en San Salvador de padre irlandés-estadounidense y de madre salva-

doreña. Desde temprana edad, su profesor de literatura, Alfonso de María Landarech, lo considera “el mejor poeta lírico del país”. Gracias al apoyo financiero de su padre, viaja a Chile. Conoce a dos personalidades que le dan un giro artístico y político a su vida: el poeta chileno Pablo Neruda y el muralista mexicano Diego Rivera.

Regresa a El Salvador en 1954 con una vasta biblioteca de poesía política bajo el brazo. Se reúne con otros escritores de su generación para conformar el Círculo Literario Universitario. El papel del Círculo consiste en unir arte y vida en un todo único. Organizan festivales, desfiles bufos y fundan varias revistas que se distribuyen en los kioscos de periódicos. Escriben una poesía mural de consumo diario y al alcance de todos.

Critican el proceso de modernización del Estado salvadoreño. El Estado impone una férrea dictadura militar. Su crítica abierta al régimen dictatorial y a la situación de pobreza, le cuesta el exilio. En 1961 viaja a México. Luego en 1962 pasa a Cuba. La revolución poética complementa la política. La utopía, la ciencia.

Regresa brevemente a El Salvador en 1962 y va directo a la prisión. Aprende que de la vivencia cruda nace la belleza. Su escape legendario lo narra en el último capítulo de su biografía póstuma, Pobrecito poeta que era yo (1976). Insiste en que vanguardia política y artística van de la par.

Siguen los viajes y el exilio. Reside en Praga de 1965 a 1967. Escribe para una revista internacional. Analiza los problemas entre el marxismo y la paz. Baila can-cán con una desconocida.

Por casualidad conoce a Miguel Mármol en un lujoso restaurante de Praga. Mármol es un personaje mítico. Se forma como zapatero remendón, antes de fundar el Partido Comunista Salvadoreño. Es el único sobreviviente de la revuelta indígena de 1932. Posee un don de resurrecciones continuas. Combina la receta marxista con una piadosa creencia en los santos.

De regreso a La Habana (Dalton) gana el Premio Casa de las Américas con su poemario Taberna y otros lugares (1969).

Luego en 1972, ocurre un monumental fraude electoral por parte del ejército (de El Salvador). Hasta algunos moderados llegan a la certeza de que la democracia formal es imposible crearla por la vía electoral. Esos dos acontecimientos-fracaso de la Reforma Agraria y de la democracia electoral-precipitarán al país en la guerra civil.

De esa época datan también las primeras comunidades de base campesina que reciben el influjo del socialismo "utópico". Con la Iglesia Católica y el más limitado movimiento *hoppé* en el pueblo de La Palma, el socialismo "utópico" logra un estrecho acercamiento a la vida diaria en el campo. Leen la Biblia desde una perspectiva histórica y local, los unos, desde una visión mística, los otros. Se renueva la producción artesanal y, ante todo, las coopera-

tivas y la ayuda comunitaria. La represión arrecia.

Roque Dalton se convence de que sólo la lucha guerrillera llevará a El Salvador al cambio. Imagina la herejía. Entremezcla marxismo y cristianismo en su poemario Los hongos (1966-1971). Este libro anticipa la renovación social de la Iglesia Católica y la teología de la liberación.

Palpa el experimento de socialismo democrático en Chile de Salvador Allende, previo al golpe de estado del General Augusto Pinochet en 1973. Esto lo convence aún más de que la soberanía nacional y la democracia están sometidas al gran capital. La identidad nacional está a la venta en *Wà// Street*.

Cambia de identidad y de nombre. Con cirugía plástica regresa a El Salvador a incorporarse al naciente movimiento guerrillero. Cae asesinado el mes de mayo de 1975. Lo traicionan sus propios compañeros de armas. El enemigo está a ambos lados: adentro y afuera del ideal de cambio. De izquierda a derecha. Pasando por el extremo centro: los moderados.

Su vida, obra y trágico destino final se vuelven símbolo. Símbolo de que un camino similar deberá seguir el país entero. Hay que entrar con pie firme en la concertación global de las naciones. Todo eso presenta la antesala de la liberación. Restringirle el paso a la fuerza de trabajo: ¿nacionalizarla? para globalizar capital y mercancías. Orígenes violentos. Preludio espinoso. La democracia electoral se ufana al olvidarlos. Rechaza conmemorarlos. Más perdura el recuerdo.

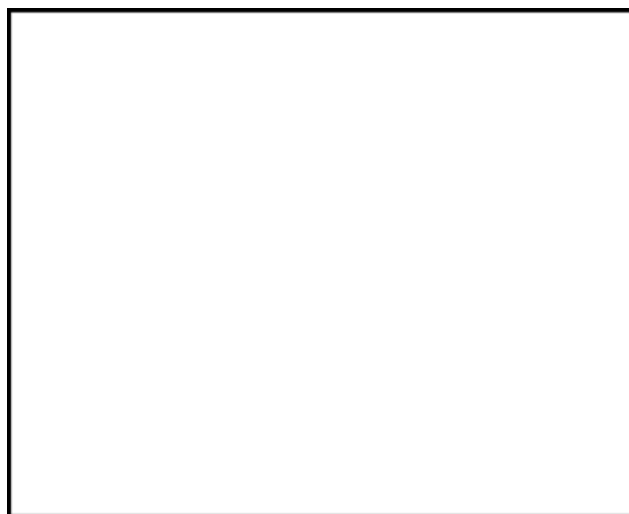
Su nombre (de Dalton) está aún grabado en las calles de San Salvador: ¡Roque Dalton vive!

UNA ACTIVIDAD LITERARIA

Vocabulario del libro o poema:

Temas del libro o poema:

Ponga aquí un dibujo de su libro favorito o escriba su poema favorito.



Personajes del libro o poema:

Plan del libro o poema:

Cómo empieza _____

Cómo desarrolla el plan

Fin del plan

NICOTINE

Nicotine is a chemical found in various plants. It is found in small amounts in tomatoes, potatoes and eggplant. However, the plant most known for its nicotine content is tobacco. The leaves at the top have the highest concentration of the chemical. It is considered to be a poison.

Cigarettes are designed to release as much nicotine as possible. Ammonia is added to keep nicotine in its simplest form so that the heat of the cigarette can vaporize it easily. When the smoker inhales, the nicotine goes into the lungs, then to the heart, then to the brain. The first cigarette can increase your heart rate by 10-20 beats per minute.

The Spanish knew that nicotine was addictive as early as 1527. Nicotine binds to chemical receptor sites in the brain and causes increased electrical activity. The smoker gets used to this increase and becomes dependent on the nicotine to provide it on a steady basis.

Cigarettes, cigars and pipes contain more than 4,000 different chemicals. It is estimated that more than 30% of high school students smoke. Each year the health effects of tobacco kill 430,000 people in the United States. This is more than alcohol, cocaine, heroin, murder, suicide, car accidents, fires and AIDS combined.

When a person tries to quit smoking, the symptoms of withdrawal can last more than a month. Usually the person is grouchy, can't sleep and has an increased appetite. High level cravings for tobacco can last up to 6 months or longer.

Tobacco causes 1/3 of all cases of cancer. Lung cancer is the most common one found among smokers. Also, smokers can have chronic bronchitis and emphysema. It makes the symptoms of asthma worse. Other cancers that are associated

with smoking are those of the mouth, voice box, pharynx, esophagus, stomach, pancreas, cervix, kidney, ureter and bladder.

Another health effect of smoking is heart disease. It can cause strokes, heart attack, disease in your blood vessels or an aneurysm where a blood vessel in your brain bursts.

Not just the smokers are at risk for health problems. Secondhand smoke that is breathed when around people smoking causes 3,000 lung cancer deaths per year and contributes to 40,000 deaths from heart disease.

Dropped cigarettes start many fires each year. About 1,000 people die from these fires.

Women who smoke have more premature babies than nonsmokers. Sometimes the baby aborts. Often the baby will have a very low weight.

Some of the treatments include nicotine replacements (gum, patch, inhaler). These relieve some of the withdrawal symptoms. These do not produce addiction and do not have all of the added chemicals that tobacco products have.

There are also prescription drugs which help ease the withdrawal symptoms.

Classes to help the smoker stop use techniques in which the smoker trains him/herself to recognize situations in which they would usually smoke and stop themselves from smoking in those situations.

Studies have shown that women don't try to quit smoking as often as men and that they are more likely to start smoking again.

Naturally, the best way to quit smoking is NEVER START.

UNAS SUGERENCIAS PARA DEJAR DE FUMAR

Cuando esté listo, fije una fecha para dejar de fumar.

Dígame a todos que va a dejarlo.

El Día que Termina:

1. tire todos los receptáculos de ceniza.
2. cuando tenga ganas de fumar, haga algo diferente-respire profundamente, tome agua, etc.
3. lleve cosas para echarse en la boca como chicle, dulces, etc.
4. manténgase ocupado-vaya al cine, vaya en su bicicleta, camine con el perro, juegue juegos de video, llame a un amigo.
5. visite lugares donde no le dejan fumar, como teatros o tiendas.

Los Días al Principio:

1. No visite con personas o lugares en donde hay fumadores. Pida a la familia o a amigos que:
 - *no fumen en frente de usted
 - *no le ofrezcan cigarrillos
 - *no dejen sus cigarrillos donde pueda encontrarlos
 - *no lo atormenten sobre no fumar.
2. Convierta su cuarto en una zona de no fumar.
3. Pase mucho tiempo en lugares donde no le permiten fumar.
4. Tome mucha agua y jugo de fruta, pero rechace la cafeína como soda, café o té.

Las Locuras:

Cuando deje de fumar se quedará irritable, y nervioso por un tiempo. Es porque su cuerpo está deseando la nicotina.

¿Qué Tan Malo Estará?

Las locuras duran 1 a 2 semanas después de dejar de fumar. Luego empezará a sentirse mejor. Para cierta gente que fuman mucho, las locuras serán más difíciles y pueden durar más tiempo. Después de

desaparecer las locuras, habrá momentos en que tiene ganas de fumar. Es porque la nicotina produce una adicción fuerte. Puede volverse adicto otra vez con muy pocos cigarrillos. La única manera de estar saludable es no fumar para siempre.

¿Cómo Puede Mantenerse?

Cuando está irritable, haga ejercicio, camine, manténgase ocupado.

Cuando está cansado, tome siestas.

Cuando está seca la boca y le duele la garganta, tome agua o jugo. Mastique chicle.

Cuando está triste, llame a un amigo.

Cuando está comiendo demasiado:

coma regularmente
no coma muchos dulces
tome agua
manténgase activo.

Sobrevivir las locuras es mejor que morir de cáncer de los pulmones o un ataque de corazón.

Cómo Ganar:

1. Hay ciertos tiempos o lugares que aumentan el deseo de fumar. Piense en cómo pasar por deseos sin fumar.
2. Planee cómo manejar el estrés-algo como respirar profundamente.
3. Si fuma, trate otra vez. Mucha gente tiene que tratar de terminar varias veces antes de tener éxito.
4. Felicítase. Dése a sí mismo una recompensa por sus esfuerzos. Use el dinero que antes pagó por los cigarrillos para premiarse.

Un folleto titulado *¡Qué!* con esta información está disponible gratis en www.cdc.gov/tobacco.

FOUR CORNERS STORYTELLING FESTIVAL

October 10-11 there will be a very special event in Farmington. It is called the Four Corners Storytelling Festival. There are adult storytellers and musicians.

Opriano Vigil will perform his music and Ray Owens will recite his cowboy poetry. Each year a variety of cultures and ethnic groups are represented. There are also workshops and a field trip for students from local schools to attend the festival.

The city of Farmington and the public library of Farmington co-sponsor the event. The website of the library has a schedule, information about all of the storytellers and a list of storytellers from all over New Mexico.

One of the most exciting aspects is the Youth Storytellers. There are youth storyteller teams from Albuquerque, Los Alamos, Clovis, Shiprock, Lake Valley, Kirtland, Aztec, Bloomfield and Hesperus, Colorado. Here are some pictures and profiles of a few of the Youth Storytellers.



Alejandrina García was born in Farmington and was raised in Aztec. When her father was alive, he encouraged her to participate in many activities. After her father passed away, she decided to try out many activities such as cheerleading, softball, extra credit projects in school, and any other activities that came her way. Her main goal is to attend Harvard University and



Darius Chapito (in his own words): My name is Darius Chapito. I am twelve years old. My birthday is July 14. My clans are the Sleep Rock Clan and the Mexican Clan. My parent is Dexter Chapito. I am in the seventh grade at Tse Dii Ai Middle School. I live in Shiprock and I don't have brothers or sisters but I have a best friend and his name is Vandon Morton. Vandon told me that he could be my big brother. I am glad he's my friend.



Talynn Portillo was born April 6, 1996 in Portales, New Mexico. She currently lives in Clovis, New Mexico. She attends Lincoln Jackson Arts Academy. She is a second grader. This is Talynn's first experience in storytelling.

A DICHOS-TELLING ACTIVITY

Have each student choose one of the dichos, tell it to the class, explain its meaning and act it out.

En la tierra como en el mar, se ahoga el que no sabe nadar.

Sink or swim.

El ejercicio hace el maestro.

Practice makes perfect.

Si quieres vivir sano, acuéstate temprano.

Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Orgullo, riqueza, y hermosura...son nada en la sepultura.

You can't take it with you.

El pájaro que se levanta temprano, agarra el gusano.

The early bird gets the worm.

El que anda con lobos a aullar se enseña.

If you associate with wolves, you will learn to howl.

EL COMITE LEGISLATIVO SOBRE MERCEDES



el Senador Richard Romero con Harry Cordova,
tejedor de Truchas

Durante los días 25 y 26 de agosto tomó lugar la tercera junta del comité legislativo que estudia las mercedes.

Norman Martínez y Malcolm Ebright presentaron sobre un proyecto de documentar información sobre las mercedes en forma electrónica.

Herman Agoyo del Pueblo de San Juan y Regis Pecos del Pueblo de Cochiti discutieron las relaciones entre las mercedes pertenecientes a pueblos y las mercedes comunitarias hispanas.

Ted Trujillo y Moisés Gonzales hablaron de asuntos legales que enfrentan las mercedes.

Betty Haagenstad quien vive en Ojo Caliente discutió que el condado de Río Arriba está proponiendo un *landfill* en terreno que antes era parte de la merced.

El segundo día visitaron la escuela Mountain View en Córdoba y luego fueron a la merced de Truchas. Allí oficiales de la merced y otras mercedes hablaron de cómo están organizadas sus mercedes. Todos comieron en un centro para ancianos. La junta siguiente tomó lugar en Las Vegas el 22 y 23 de septiembre.

EL FESTIVAL DE LA LLORONA



Arsenio Cordova y su hija Tessa

El 30 de agosto tomó lugar el Festival de La Llorona en la Plaza de Las Vegas. Hubo música, danza, arte y hasta un ferrocarril chiquito en que viajaban los niños.

Entre las presentaciones fueron Roberto Mondragón, Viento y Arsenio y Tessa Córdoba. Naturalmente, había una Llorona. Rosalía de Aragón estaba allí con su grabación de una canción de La Llorona. Además actúa en un drama de La Llorona que tiene grabado también en un video que también está disponible.

el Dr. Eric Romero con una rina y una cabrita



DEPARTAMENTO DE EDUCACION

DIVISION BILINGÜE



Adrian Sandoval, Kitty Sherlock, Nadine Padilla, Gladys Herrera-Gurule, Juan Antonio Martínez, Elizabeth Griego Montaño, Phyllis Martínez

La doctora Gladys Herrera-Gurulé es la directora de la división. Originalmente es de Colombia. En 1997 recibió su doctorado de la Universidad de Nuevo México. Ha enseñado en la Universidad de Nuevo México y el Colegio Comunitario del Norte de Nuevo México. Fue directora del programa bilingüe en el distrito escolar en Peñasco. En Colombia fue maestra y profesora por 15 años. Es muy dedicada y energética en sus esfuerzos para mejorar y enriquecer los servicios que se ofrecen para los programas bilingües. Está casada con Benjamín Gurulé.

La doctora Kitty Sherlock tiene su licenciatura en español y estudios latinoamericanos de la Universidad Estatal de Louisiana. Su doctorado es en educación administrativa de la Universidad Estatal de la Florida. Ha trabajado como productora de radio y como profesora. Hoy en día es consultante de los programas bibliotecarios y lenguas modernas, clásicas y nativas. Es muy dedicada en promover el idioma y cultura en Nuevo México. Tiene una hija Leila en Carolina del Norte.

Juan Antonio Martínez es consultante para el departamento estatal. Se graduó de la secundaria en Peñasco y de la Universidad de Nuevo México. Sirvió como maestro en la escuela elemental por once años en Albuquerque. Él quiere que los estudiantes nuevomexicanos aprendan y mantengan sus lenguas nativas y que también aprendan inglés si no es su lengua nativa. Vive en Los Lunas y tiene dos hijos, Marquitos y Felina quienes asisten a la escuela en Albuquerque.

Phyllis Martínez es de Mora. Su esposo se llama Juan y tienen tres hijos y siete nietos. Tiene su maestría en educación administrativa de la Universidad de Highlands. Phyllis ha sido maestra, directora de escuelas y directora bilingüe. Actualmente es coordinadora del Programa de Título III-No Child Left Behind y está viendo unos de sus estudiantes como maestros o directores de escuelas. Dice ella que le gratifica mucho ayudar a los estudiantes aprender bien los lenguajes.

Nadine Padilla es una consultante administrativa para el departamento. Está casada con Fred y tienen dos hijos, Steve y Diana. Nadine hace presentaciones sobre la educación bilingüe, las solicitudes bilingües y provee asistencia técnica para distritos o maestros. Cuando era niña, no había programas bilingües y por eso le gusta más ir a las escuelas y visitar con maestros sobre sus programas. Nadine ha sido maestra y ha desarrollado un programa de Lenguaje Dual. Desea que todos los niños puedan tener la oportunidad de explorar y mantener su herencia, cultura y lenguaje.

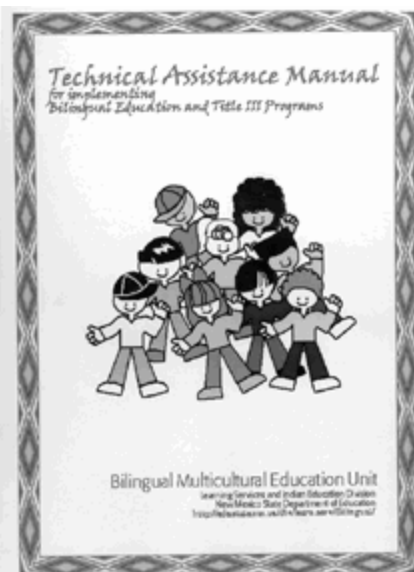
Adrián Sandoval nació en Las Vegas. Fue a California por 4 años y regresó con su familia. Cuando tenía 15 años su familia se mudó a Albuquerque. Estudió en West Mesa y luego en la Universidad de Nuevo México. Se graduó con su credencial en español y la historia de América Latina. Era maestro en Santa Fe, Albuquerque y Bernalillo. Su deseo es nutrir y fortalecer a la juventud con una educación amplia, profunda y de alta calidad sin sentirse obligados de olvidar, despreciar y rechazar a los lindos regalos de nuestro pasado en forma de historia, cultura e idioma. Cree que nuestra juventud tiene la oportunidad de formar una nueva vanguardia de ciudadanos que sepan quiénes son, y, por su historia multicultural, sepan respetar, apreciar y tratar al prójimo; sea de este mismo o de otro país.

Elizabeth Griego Montaña también nació en Las Vegas. Su esposo es Hilario y tienen dos hijos Andrés y Abril. Elizabeth asistió a las escuelas de West Las Vegas y la Universidad de Highlands. Es la secretaria para el departamento. Trabajó antes por seis años en el condado de San Miguel como asistente del administrador de la cárcel. Tiene mucho orgullo de poder ayudar y comunicarse con los distritos y otras oficinas estatales usando dos lenguajes, el

inglés y por supuesto el español.

El departamento tiene disponible un **Technical Assistance Manual** para programas bilingües. Incluye información sobre las leyes, aspectos deseados de los programas, requisitos, ejemplos para usar y referencias para más información.

Discute la regulación más reciente (2002) que provee que los programas incluyan alfabetismo en dos idiomas y currículo e instrucción en la historia y culturas de Nuevo México. Requiere además que haya instrucción diaria en el idioma del hogar y modificaciones de la instrucción de las artes de lenguajes en inglés que se dirijan a las necesidades de los estudiantes. Los modelos que esta regulación enfatiza incluyen: Inmersión Dual, Enriquecimiento, Lenguaje Indígena (recobrar o revitalizar), Mantenimiento o Transición. Están también empezando a enfatizar lo que se llama Lenguajes de Herencia.



AN INTERESTING BILINGUAL WEB SITE

Holbrook Mahn has, for some years now, been developing an interesting project on the UHM web site. Students attending the Bilingual Summer Institute have contributed articles to it.

The articles contributed by the students include a tremendous range of information on bilingual education. There are articles on indigenous languages, Ebonics, the German schools and even on opponents of bilingual education. You can visit the web site at: sl.uhm.edu. Here we will include a few excerpts from the web site.

In a project entitled The Wiping Out of Native American Languages by Theresa Durán she quotes Senator Ben Nighthorse Campbell (Colorado) as saying, "One of the first English words Indian students learned was soap, because their mouths were constantly being washed out for using their native language."

In the article Chinese Exclusion Repeal Act by Dan Miller it states that "Asians made important contributions to America throughout our country's history but the Lau vs. Nichols Supreme Court decision of 1974, involving an Asian American family and a California school system, has made a dramatic impact on the U.S. educational process. This case is widely viewed as the turning point for bilingual education."

U.S. English in the presentation by Anne Brabson gives this belief statement: "U.S. English believes that the passage of English as our official language will help expand opportunities for immigrants to learn to speak English, the single greatest empowering tool that immigrants must have to succeed."

English Plus Movement by Heidi Lowrimore gives an explanation. "English Plus is a campaign designed to counter

the English Only Acts supported by the interest group known as U.S. English. English Plus was created by LULAC in 1985. It was created in order to advocate for a multilingual society and combat the ideas of English being the only language used in America."

The following is part of a poem about 1998 California's Proposition 227 by Julie Lucero. The poem is by Margot Kelley to Ron Urz (the sponsor of many English Only propositions):

As five year olds sit with teenagers
chanting "See Spot run" over and over
until you wipe any hint of an accent
any roll of the "r" away in shame
in your immersion perversion

You got the grand plan
to teach kids whose names
you can't pronounce
how to speak English
in one year and no exceptions
or else?

or else what?

In The Ebonics Debate by Gerak Leister, he states "What is Ebonics: Ebonics, derived from 'ebony' and 'phonics,' means 'Black Sounds.' It describes speech patterns used by some African Americans. However, is it a language? The question is central to the debate. To some, Ebonics, also known as African American Vernacular English (AAVE) is systematic and rule-governed like all natural speech varieties. To others, however, it is a dialect, a language pattern, rather than a distinct language."

The web site has lots of pictures, graphics, charts, references and a great deal of interesting and varied information.

UN ENSAYO DE FOTOS, SANTA FE FIESTAS

cortesía. Gerard If, Round the Roundhouse



Don Diego de Vargas (Ruben Ross Aragón)
La Reina (Michelle Matilda Alaisall Padilla de Esquivel
y Ríos)

una procesión durante la fiesta



la Catedral de San Francisco de Asís

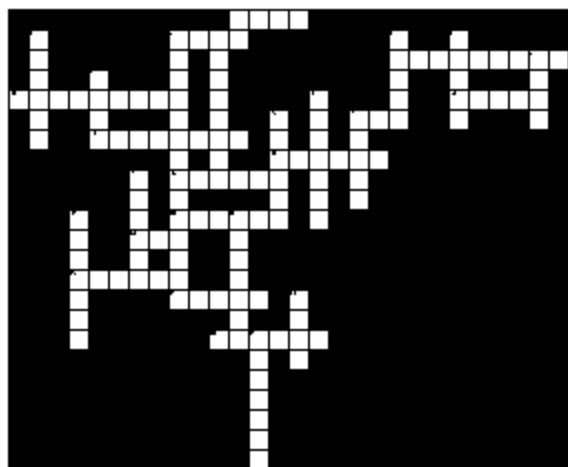


procesión de velas



CRUCIGRAMA

NOTE: The words are in Spanish and the clues are in English.



ACROSS

- 1 opposite of bull
3 opposite of low
7 opposite of right
10 opposite of ugliness
12 opposite of far
14 opposite of less
15 opposite of used to take away
16 opposite of inside
18 opposite of

wailing woman

- 20 opposite of part
22 opposite of without
23 opposite of find
24 opposite of under
26 opposite of small

DOWN

- 1 opposite of comes
2 opposite of feet

- 3 opposite of cold waters
4 opposite of late
5 opposite of parents
6 opposite of salty
8 opposite of nights
9 opposite of much
11 opposite of disliked
13 opposite of laughter
14 opposite of born
17 opposite of salt
19 opposite of before
21 opposite of to shrink
25 opposite of death
27 opposite of children

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: BEETS

It is said that beets are good for kidneys. You can eat the beets for that. (We wonder if you have to beat the beets before you eat the beets.)

NONPROFIT ORG
U.S. POSTAGE PAID
SANTA FE NM
PERMIT NO. 85